



Załącznik nr 2c do ogłoszenia

Umowa – wzór

zawarta w dniu

pomiędzy

Województwem Śląskim, zwanym w dalszej części „Zamawiającym”

reprezentowanym przez

1.

.....

2.

.....

z siedzibą

ul. Ligonia 46, 40-037 Katowice
NIP: 954-277-00-64

a

....., zwanym w dalszej
części „Wykonawcą”

reprezentowanym przez

1.

2.

z siedzibą

.....

.....

na podstawie

art. 4 pkt 8 – umowa zwolniona ze stosowania przepisów ustawy
Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2019 r.
poz.1843 z późn. zm.)

dotycząca

wykonania przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi
tłumaczeń simultanicznych z języka czeskiego na polski i odwrotnie
w związku z realizacją projektu i-AIR REGION
(Zakres III – tłumaczenia simultaniczne)

osoby nadzorujące realizację
umowy ze strony Województwa

1.

2.

§ 1 Przedmiot umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego z języka polskiego na język czeski i odwrotnie o tematyce środowiskowej (w szczególności stanu i jakości powietrza), prawnego-gospodarczej i samorządowej, na zasadach określonych w niniejszej umowie, w związku z realizacją projektu i-AIR REGION dofinansowanego z Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska.
2. Wykonawca zobowiązany jest do wykonania tłumaczenia ustnego symultanicznego (maksymalnie do 8 godzin) w trakcie konferencji.
3. Wykonawca zapewni niezbędny sprzęt do przeprowadzenia tłumaczenia (w tym m.in.: kabinę, słuchawki, mikrofon, odbiorniki ze słuchawkami oraz pozostałe niezbędne wyposażenie) oraz dodatkową osobę do obsługi technicznej i wydawania odbiorników ze słuchawkami.
4. Zamawiający przy zleceniu tłumaczenia ustnego symultanicznego powiadomi Wykonawcę o miejscu tematyce spotkania oraz liczbie uczestników nie później niż na 5 dni przed terminem wykonania usługi.
5. W ramach tłumaczenia ustnego symultanicznego Wykonawca dojedzie oraz zapewni dostarczenie niezbędnego sprzętu do przeprowadzenia tłumaczenia do miejsca świadczenia usługi na terenie województwa śląskiego na własny koszt. Zamawiający przewiduje, że miejscem świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego będzie miasto Bielsko-Biała, bądź inna miejscowość w południowej części województwa.

§ 2 Termin realizacji przedmiotu umowy

1. Umowa będzie realizowana od dnia zawarcia umowy do dnia 30 kwietnia 2020 r. Zamawiający przewiduje, że tłumaczenie ustne symultaniczne odbędzie się dnia 27 kwietnia 2020 roku w Bielsku-Białej.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminu realizacji przedmiotu zamówienia o czym powiadomi Wykonawcę niezwłocznie nie mniej jednak niż 5 dni roboczych przed planowaną datą wydarzenia.

§ 3 Wynagrodzenie

1. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy strony ustalają w wysokości do kwotyzł brutto (słownie: 00/100), przy czym ceny jednostkowe określono w następujący sposób: wartość netto zł/godzinę, VAT%, wartość brutto zł/godzinę.
2. Rozliczenie nastąpi zgodnie z rzeczywistym wykonaniem przedmiotu umowy wg cen jednostkowych wskazanych w niniejszym paragrafie w ust.1.
3. Podstawą wystawienia faktury jest protokół odbioru wystawiony niezwłocznie przez Zamawiającego po wykonaniu usługi, podpisany przez upoważnionych przedstawicieli stron.
4. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie obliczane, fakturowane i płatne w złotych polskich.
5. Faktura VAT zostanie wystawiona zgodnie z następującymi danymi Zamawiającego:

Województwo Śląskie

Urząd Marszałkowski Województwa Śląskiego

ul. Ligonja 46

40-037 Katowice

NIP: 954-277-00-64

6. Wykonawca zobowiązuje się do zamieszczenia na fakturze za wykonanie przedmiotu umowy wyraźnego odniesienia do projektu i-AIR REGION dofinansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska, w tym co najmniej nazwę projektu i jego numer (CZ.11.4.120/0.0/0.0/16_026/0001075).
7. Wynagrodzenie będzie płatne przelewem w terminie do 21 dni od daty wpływu prawidłowo wystawionej Faktury VAT do Zamawiającego. Strony zgodnie przyjmują, że za datę wpływu prawidłowo wystawionej faktury VAT uznaje się dzień, w którym Zamawiający mógł zapoznać się z treścią faktury.
8. W przypadku skorzystania przez Wykonawcę z możliwości wysłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych do Zamawiającego za pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania, obowiązuje następujący adres doręczenia faktury:
Rodzaj adresu PEF/Typ numeru PEPPOL: NIP
Numer adresu PEF / Numer PEPPOL: 9542260713
9. Płatność za Przedmiot umowy będzie realizowana z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, o którym mowa w art. 108a-108d ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tekst jednolity: Dz. U. z 2020 r., poz. 106 z późn. zm.).
10. Wynagrodzenie będzie płatne na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze VAT. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 4 Wykonawca

1. Wykonawca oświadcza, że jest świadomy, iż przedmiot umowy dofinansowany jest przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska.
2. Wykonawca nie może dokonać cesji umowy, jej części lub wynikającej z niej wierzytelności bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Wykonawca może powierzyć wykonanie zadania podwykonawcom.
4. Przed przystąpieniem do wykonania zamówienia Wykonawca podaje, o ile są już znane, nazwy albo imiona i nazwiska oraz dane kontaktowe podwykonawców i osób do kontaktu z nimi.
5. Wykonawca zawiadomi Zamawiającego o wszelkich zmianach danych, w trakcie realizacji zamówienia, a także przekaże informacje na temat nowych podwykonawców, którym w późniejszym okresie zamierza powierzyć realizację usług. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zadania.
6. Zmiana podwykonawcy nie stanowi zmiany treści umowy.
7. Do współpracy w sprawach związanych z wykonaniem umowy, Wykonawca upoważnia:
 - 1) Pana/Panią..... e-mail: tel.:
 - 2) Pana/Panią e-mail: tel.:
8. Zmiana osób, o których mowa w ust. 7 następuje poprzez pisemne powiadomienie strony i nie stanowi zmiany treści umowy.
9. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią wiedzą oraz doświadczeniem niezbędnymi do należytego wykonania niniejszej umowy.

§ 5 Zamawiający

1. Do współpracy w sprawach związanych z wykonaniem umowy, Zamawiający upoważnia:
 - 1) Pana/Panią..... e-mail: tel.:
 - 2) Pana/Panią e-mail: tel.:
2. Współpraca będzie polegała na bezpośrednich, telefonicznych i mailowych (na wskazane w ust. 1 pkt.1 i 2 adresy) kontaktach.
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 następuje poprzez pisemne powiadomienie strony i nie stanowi zmiany treści umowy.

§ 6 Kary umowne

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zastosowania wobec Wykonawcy kar umownych za nienależyte wykonanie tłumaczeń ustnych symultanicznych w wysokości 20% wartości danego zlecenia brutto.
2. Przez nienależyte tłumaczenie Zamawiający w szczególności rozumie: brak płynności (biegłości) w tłumaczeniu oraz niepunktualność tłumacza.
3. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień § 1 ust. 3 Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 50% (słownie: pięćdziesiąt procent) Wynagrodzenia brutto za każde naruszenie. Poprzez naruszenie Zamawiający w szczególności rozumie: niezapewnienie niezbędnego sprzętu do przeprowadzenia tłumaczenia (w tym kabiny i jej wyposażenia, odbiorników ze słuchawkami, itp.) oraz niezapewnienie osoby do obsługi technicznej i wydawania odbiorników ze słuchawkami.
4. Za nie zrealizowanie tłumaczenia symultanicznego przez Wykonawcę w wyznaczonym terminie zapłaci On Zamawiającemu karę umowną w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które przysługiwałoby, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie.
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość potrącenia kar umownych z faktury wystawionej przez Wykonawcę.

§ 7 Odstąpienie od umowy

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
3. W razie odstąpienia przez Wykonawcę lub Zamawiającego od realizacji przedmiotu umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy zobowiązuje się on do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 40 % wartości umowy brutto, określonej w § 3 ust. 1. Jeżeli szkoda będzie wyższa niż kara umowna, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia dalszego odszkodowania na zasadach ogólnych.

§ 8 Zmiany umowy

1. Zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, chyba że zachodzi co najmniej jedna z okoliczności, o których mowa w art. 144 ust. 1 pkt 2) do 6) ustawy Pzp.
2. Zmiana umowy dokonana z naruszeniem ust. 1 podlega unieważnieniu. Na miejsce unieważnionych postanowień umowy wchodzi postanowienia umowne w pierwotnym brzmieniu.

§ 9 Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany, uzupełnienia i oświadczenia składane w związku z realizacją niniejszej umowy wymagają, pod rygorem nieważności, formy pisemnej.
2. Wszelkie wątpliwości związane z realizacją niniejszej umowy, wyjaśniane będą w formie pisemnej.
3. Wykonawca nie może dokonać cesji umowy, jej części lub wynikającej z niej wierzytelności bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
4. W sprawach, których nie uregulowano w niniejszej umowie, mają zastosowanie przepisy właściwe do Przedmiotu umowy, stron oraz formy umowy.
5. Ewentualne spory powstałe w związku z zawarciem i wykonywaniem niniejszej umowy, strony będą starały się rozstrzygnąć polubownie.
6. W przypadku braku porozumienia spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie właściwego sądu powszechnego ze względu na siedzibę Zamawiającego.
7. Strony wyrażają zgodę na udostępnienie niniejszej umowy, w tym załączników, w trybie dostępu do informacji publicznej uregulowanym przepisami szczególnymi.
8. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca